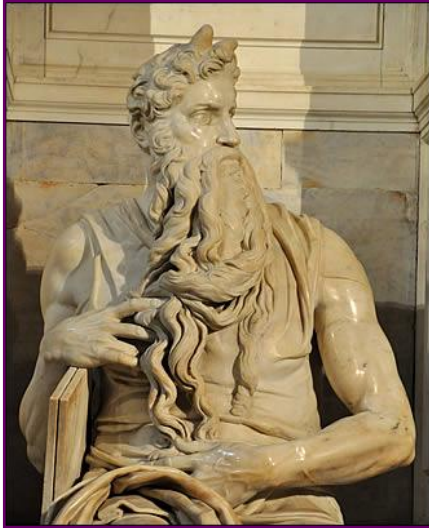




Statue de Moïse, par Michel Ange.
La proximité phonétique des mots – "karan" (rayonnant) et "karen" (cornu) expliquerait l'apparition des cornes de Moïse dans la Vulgate.

La frayeur d'Adam

Naissance de la peur

La faute semble entraîner la peur. Ainsi, la crainte de Dieu serait telle qu'elle délivrerait de toutes les autres craintes de ce monde. Lui tourner le dos reviendrait alors à replonger dans les frayeurs de notre monde. C'est la leçon qui nous est faite par le Midrach, illustrée par les exemples d'Adam et du roi Salomon.

בראשית פרק ג'

וַיֹּאמֶר, אֶת-קֶלֶךְ שְׁמַעְתִּי בָּגֶן; וַאֲיִרָא כִּי-עֵרִם אָנֹכִי, וְאֶחָבָא.

Genèse Chapitre 3

¹⁰ Il répondit : "J'ai entendu ta voix dans le jardin ; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché."

מדרש שיר השירים פרשה ג'

ז הנה מטתו של שלמה שישים גבורים סביב לה. [...] עד שלא יחטא אדם, נותנין לו אימה ויראה והבריות מתפחדין ממנו. כיון שהוא חוטא, נותנין עליו אימה ויראה ומתפחד הוא מאחרים. תדע לך שכן. אמר רבי : עד שלא חטא אדם הראשון, היה שומע קול הדיבור עומד על רגליו ולא היה מתיירא. כיון שחטא, כששמע קול הדיבור, נתיירא ונתחבא. שנאמר : (בראשית ג') את קולך שמעתי וגו'. ויתחבא האדם [...] עד שלא חטא שלמה, היה רודה בשרים ובשרות [...] כיון שחטא, מינה לו שישים גבורים מגבורי ישראל, והעמידן לשמור את מטתו. הדא הוא דכתיב : הנה מטתו וגו'. כולם אחוזי חרב שהיה מתפחד מן הרוחות.

Midrach sur le Cantiques des cantiques Chapitre 3

" Voici, soixante guerriers armés entouraient le lit de Salomon" : [...] Avant que l'homme ne faute, ses semblables le considèrent avec crainte et respect; mais dès qu'il a péché, la frayeur s'empare de lui et le fait trembler devant les autres. Saches qu'il en est ainsi.

Rabbi dit: avant qu'Adam ne faute, il entendait la voix (de Dieu) se tenant debout et n'avait pas peur. Après la faute, lorsqu'il entendit la voix, il eut peur et se cacha, ainsi qu'il est dit: "J'ai entendu ta voix dans le jardin ; j'ai eu peur, parce que je suis nu, et je me suis caché" [...] Avant que Salomon ne faute, il gouvernait en présence de chanteurs et de chanteuses [...] Après la faute, il assigna soixante guerriers d'Israël à la garde de sa couche : "Voyez, c'est la litière de Salomon ! Elle est entourée de soixante braves, d'entre les héros d'Israël" ([Cantiques des cantiques 3,7](#)). Tous brandissaient une épée car il avait peur des esprits.

ספורנו

וַאִירָא. כְּמוֹ שֶׁקָּרָה לְיִשְׂרָאֵל אַחֵר חֲטָאָם, כְּאָמְרוּ "וַיִּירָאוּ מִגֹּשֶׁת אֱלֹהִים" (שמות לד, ל).

Seforno

" J'ai eu peur ": à l'image d'Israël après leur faute (du veau d'or), comme il a été dit : "Aaron et tous les enfants d'Israël regardèrent Moïse et voyant rayonner la peau de son visage, ils eurent peur de l'approcher" ([Exode 34,30](#)).